

2024年9月28日

11月祭事務局

第66回京都大学11月祭全学実行委員会への提案

1. 議事（案）

(1) 「学生らによる自主的・主体的11月祭」宣言の英訳について

2. 「学生らによる自主的・主体的11月祭」宣言の英訳について（案）

今年度より、11月祭公式Webサイトの英語版を作成するのに伴って、公式Webサイト上に掲載されている「学生らによる自主的・主体的11月祭」宣言の英訳を以下の通り提案する。

（英語）

Declaration of “Independent November Festival by Students”

Kyoto University November Festival Committee makes the following declaration.

It is the most significant in Kyoto University November Festival that it consists of independent activities of students themselves. Various values created by the independent activities of the students under their own initiative are respected the most in November Festival.

Therefore, any outside organization must not intervene in the activities of student groups or individuals, and contrary to the above significance, November Festival must not be a space where anyone outside makes profit.

Kyoto University November Festival Committee declares that it will make its utmost efforts to prevent November Festival from becoming such a space and aim at the realization of independent activities and value created from such activities.

(参考：日本語)

「学生らによる自主的・主体的 11 月祭」宣言

京都大学 11 月祭全学実行委員会は以下の宣言を掲げる。

京都大学 11 月祭は、学生ら当事者の主体的な活動によって行われることを、その至上の意義とする。学生らの自主的運営による主体的な活動によって創造されるさまざまな価値こそが、11 月祭を行う上で最も尊重されるべきものである。

そのため、何らかの外部組織によって学生団体もしくは学生個人への干渉が行われ、11 月祭が上記の意義に反した不当な利益を得る場になることがあってはならない。

全学実行委員会は、11 月祭をそのような場にしないための最大限の努力を行い、主体的活動とそこから創造される価値の実現を目指すことをここに宣言する。

以上